

Научная статья  
УДК 81'25:811.113.5



## Основные этапы в истории переводов русской художественной литературы на норвежский язык. Часть 1

**А. А. Любаева**

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия*  
*lyubaevaa@gmail.com*

**Аннотация.** Цель исследования, представленного в статье, заключается в систематизации переводов русской художественной литературы на норвежский язык. В первой части статьи рассматривается ранний этап – переводы за 1867–1940 годы. Материалом выступили сами переводы, критические заметки о них, биографии переводчиков. Методы исследования – переводоведческий и культурно-исторический анализ. В результате определены ключевые переводчики, сыгравшие роль в ознакомлении норвежского читателя с творчеством русских писателей, выявлены переводческие стратегии, характерные для обозначенного периода, описаны особенности раннего этапа переводов русской художественной литературы на норвежский язык.

**Ключевые слова:** норвежский язык, историческое переводоведение, классическая русская литература, переводческие стратегии, культурно-исторический анализ

**Для цитирования:** Любаева А. А. Основные этапы в истории переводов русской художественной литературы на норвежский язык. Часть 1 // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 11 (905). С. 68–74.

Original article

## An Overview of Literary Translations From Russian Into Norwegian. Part 1

**Anastasia A. Lyubaeva**

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia*  
*lyubaevaa@gmail.com*

**Abstract.** The study addresses the lack of systematization of the literary translations from Russian into Norwegian. The first part of the article examines the early period of the literary translations from Russian into Norwegian (translations from 1867 to 1940). The material includes translations, critical reviews, and translator biographies. The research method combines translation analysis and cultural-historical analysis. As a result, the translators who played a key role in introducing the works of Russian writers to Norwegian readers were identified, typical translation strategies of the period were determined, and the features of the early period of the literary translations from Russian into Norwegian were described.

**Keywords:** Norwegian language, historical translation studies, classical Russian literature, translation strategies, cultural-historical analysis

**For citation:** Lyubaeva, A. A. (2025). An overview of literary translations from Russian into Norwegian. Part 1. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 11(905), 68–74. (In Russ.)

## ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования обосновывается интересом к переводам русской литературы и рецепции русской культуры за рубежом, в частности, в странах Северной Европы. Так, в последние годы были опубликованы статьи о рецепции творчества русских писателей в странах Скандинавии: Ф. М. Достоевского [Андрейчук, 2024; Андрейчук, 2025] и современной русской литературы в Швеции [Carlström, 2024]; постсоветской художественной литературы в Финляндии на основе анализа паратекстов [Sorvari, 2024], а также современной русской литературы на основе анализа литературных рецензий [Vottonen, 2024]; в Исландии была выпущена в свет работа об истории переводов О. Э. Мандельштама и его творчестве [Thrainsdottir, 2024]; истории переводов произведений А. С. Пушкина на скандинавские языки [Воробьева, 2020] и, в частности, переводов отдельных произведений А. С. Пушкина на норвежский язык [Комарова, 1999; Ермакова, 2019], а также о влиянии русских писателей на норвежских литераторов и литераторов в странах Скандинавии [Шарыпкин, 1975]. Однако на данный момент в отечественном переводоведении практически не предпринималось попыток полноценно систематизировать историю переводов произведений русской художественной литературы на норвежский язык, чем и обусловлена новизна нашей работы.

Цель исследования – изучение и систематизация переводов русской художественной литературы на норвежский язык с момента публикации первых переводов до наших дней. Задачи данного цикла статей: выявление наиболее значимых фигур, сыгравших роль в ознакомлении норвежского читателя с творчеством русских писателей, для чего исследована переводоведческая и биографическая литература; изучение результатов их деятельности: в данном аспекте исследована переводоведческая и критическая литература.

Практическая значимость обусловлена возможностью использования материалов данного цикла статей в дальнейших исследованиях переводов отдельных произведений, сравнительном анализе переводов или изучении рецепции русской литературы в Норвегии.

Анализируя материал, мы разработали следующую периодизацию:

- 1867–1940 – ранний период. Он начинается в 1867 году с выходом первого задокументированного перевода произведения русской художественной литературы на норвежский («Арап Петра Великого» А. С. Пушкина в переводе Ханса Блума) и заканчивается

в 1940 году в связи с оккупацией Норвегии в ходе Второй мировой войны. Данный период существенно длиннее последующих двух, однако решение обозначить именно такие временные рамки обосновано и тем, что переводов русской художественной литературы в этот период выходит меньше, чем, например, во втором, так и тем, что кардинальных изменений в переводах художественной литературы с русского языка на норвежский, каких можно было ожидать после революции 1917 года, в ходе исследования мы не отметили. Интерес к образованному в 1922 году СССР в Норвегии проявляется главным образом в социально-политической сфере, норвежские же издатели начала XX века делают ставку на досоветских классиков, а переводы советских писателей выходят в свет главным образом после 1945 года. В годы Второй мировой войны переводы с русского языка на норвежский не публиковались в связи с оккупацией Норвегии фашистской Германией с 9 апреля 1940 года по 8 мая 1945 года. Ранний период характеризуется переводами через язык-посредник, постепенным развитием русистики (переводчиками начинают выступать профессиональные лингвисты, уделяющие большое внимание разноуровневым языковым деталям оригинала), а также появлением к концу периода нового стилистического идеала (язык должен быть достаточно простым и приближенным к устной речи, из-за чего издатели призывают переводчиков к разного рода упрощениям).

- 1945–1991 – советский период – наиболее продуктивный период для переводчиков, когда расцвет интереса к русской литературе обусловлен интересом к СССР на фоне победы во Второй мировой войне. На данном этапе выходят новые переводы знакомой норвежскому читателю классики (И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского), переводы других классиков (А. С. Пушкина, Н. В. Гоголя, Н. С. Лескова и др.), переводы советских авторов (М. Горького, А. И. Солженицына, Ю. В. Трифонова и др.), активнее переводится лирика (В. В. Маяковский, Е. А. Евтушенко, И. А. Бродский и др.). Новое поколение переводчиков постепенно отходит от появившейся в начале века тенденции к упрощению оригинала и возвращаются к «истокам» – качество переводов, по мнению критиков и переводоведов, существенно возрастает.
- 1991–2025 – постсоветский период. Он характеризуется обилием геополитических трудностей, осложняющих культурные связи между

Россией и Норвегией. Количество издаваемых переводов и интереса к изучению русского языка в целом снижается. Переводчики продолжают работать с классической литературой, но также и уделяют достаточно большое внимание современным авторам (В. Г. Сорокину, М. Л. Степновой, Г. Ш. Яхиной и др.).

Важно также учитывать, что многие переводчики начинали свою работу в одном из обозначенных временных промежутков, а заканчивали – в другом.

Прежде чем перейти непосредственно к рассмотрению раннего периода в истории переводов русской художественной литературы на норвежский язык, стоит упомянуть о предшествующем ему этапе.

В целом интерес к русской литературе в Норвегии имеет довольно долгую историю. Профессор русского языка и переводчик Эрик Эгеберг упоминает, что одним из первых в Норвегии о русской литературе заговорил политический деятель Николай Вергеланн (1780–1848). Тот сравнивал своего сына, Хенрика Вергеланна (1808–1845), одного из самых знаменитых в Норвегии поэтов и писателей-публицистов первой половины XIX века, с А. С. Пушкиным. Впрочем, Вергеланн вряд ли был близко знаком с творчеством поэта, поскольку воспринимал его скорее как ученика Байрона [Эгеберг, 2001]. Более основательное знакомство с русской литературой в Норвегии происходит позже, а именно – в 1870-х годах. Впрочем, не следует считать, что до этого норвежская публика не имела никакого представления о русской литературе: в силу почти полной идентичности письменного норвежского и датского литературных языков норвежцы могли без затруднений читать произведения русских классиков в датских переводах. Так, например, в Дании «Капитанская дочка» А. С. Пушкина вышла в 1843 году, «Герой нашего времени» М. Ю. Лермонтова – в 1856 году, «Вечера на хуторе близ Диканьки» Н. В. Гоголя – также в 1856 году, «Ледяной дом» И. И. Лажечникова – в 1861 году. Однако по мере того, как на протяжении всего XIX века происходила «норвегизация» датского письменного литературного языка, потребность в переводах с русского языка на норвежский возрастала.

## ПЕРЕВОДЫ ЧЕРЕЗ ЯЗЫК-ПОСРЕДНИК

Одним из первых русскую литературу норвежским читателям представил писатель Кристиан Эльстер (1881–1947). В 1869 году он издал собственный перевод романа «Дым» И. С. Тургенева, а в последующие годы перевел романы «Накануне» и «Рудин», а также рассказ «Муму». Впрочем,

свои переводы Эльстер выполнял через язык-посредник – немецкий. Аналогично поступал и писатель Кристиан Винтерфельд (1843–1915) при работе над переводом романа «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского. Перевод вышел в 1883 году под названием «Раскольников» – такую стратегию переводчик на норвежский перенял у переводчика на немецкий. Писатель Холгер Синдиг (1853–1929), выпустивший в 1887 году перевод романа «Семейное счастье» Л. Н. Толстого, также переводил с немецкого. В современном переводческом сообществе такой способ переложения произведения с одного языка на другой принято критиковать<sup>1</sup> [Landers, 2001]. Однако не стоит также забывать и о том, что в Норвегии второй половины XIX века вряд ли бы нашлось достаточное количество специалистов, знающих русский язык на должном уровне, способное удовлетворить спрос на русскую литературу, стремительно набирающую популярность по всей Европе. Переводчик Альф Глад призывает не считать подобные переводы второсортными, так как в историческом контексте они сделали для знакомства Норвегии с Россией не меньше более поздних переводов, выполненных непосредственно с русского<sup>2</sup>.

## ПЕРЕВОДЫ НЕПОСРЕДСТВЕННО С РУССКОГО ЯЗЫКА

Первым же переводчиком русской художественной литературы напрямую с русского на норвежский считается Ханс Блум (в некоторых источниках фамилия транслитерируется как Блом), он же и положил начало русской филологии в Норвегии [Половинкина, 2015]. В 1867 году выходит его перевод исторического романа «Арап Петра Великого» А. С. Пушкина. В 1873 году Блум издает антологию, в которую включены переводы поэзии В. А. Жуковского (отрывок из стихотворения «Певец во стане русских воинов», «Боже, Царя храни!»), А. С. Пушкина («Клеветникам России», «Пророк», «Наполеон на Эльбе»), М. Ю. Лермонтова («Пророк»), Ф. Н. Глинки («Всемогущество») и И. И. Козлова («К радости»), а также басен И. И. Дмитриева («Орел и змея») и А. Е. Измайлова («Вишня и птицы»). Большинство переводов Блума так и остались единственными. Вероятно, это случилось в силу специфичного выбора произведений – Блум, будучи в первую очередь филологом, не рассчитывал на массового читателя и руководствовался главным образом личными интересами при выборе произведений,

<sup>1</sup>URL: <https://www.unesco.org/en/legal-affairs/recommendation-legal-protection-translators-and-translations-and-practical-means-improve-status> (дата обращения: 30.06.2025).

<sup>2</sup>URL: <https://www.oversetterleksikon.no/sekundaeroversettelser-sekunda-vare/> (дата обращения: 28.05.2025).

а также был вынужден подбирать произведения небольшого объема, так как подборка публиковалась в одном из выпусков журнала «Тидс Тавлер». Эгеберг отмечает, что Блуму из всех стихотворений А. С. Пушкина и М. Ю. Лермонтова удалось выбрать стихотворение «Пророк» – одно из центральных произведений в поэзии обоих авторов, – что, безусловно, говорит о глубоком понимании переводчиком творчества авторов [Egeberg, 2001].

В числе первых переводчиков русской литературы стоит назвать также и теолога, лингвиста и преподавателя Карла Улафа Фоссе. Известны его переводы В. М. Гаршина. В Норвегии 1890-х годов Гаршин был очень популярен. В заметке «Гаршин и Обстфеллер» историк литературы Мартин Наг утверждает, что творчество Гаршина повлияло на Кнута Гамсуна и Сигбьёрна Обстфеллера (Rogalands Avis. 25.11.1972). В число переводов Фоссе входят: рассказы «Происшествие», «Красный цветок», «Attalea princers», «Четыре дня» (сборник «Четыре рассказа», 1892), рассказ «Надежда Николаевна» (1893), «Художники», «Медведи», «Трус», «Ночь», «Встреча», «Из воспоминаний рядового Иванова», (сборник «Шесть рассказов», 1893), «Денщик и офицер», «Аясларское дело», «Сигнал», «Лягушка-путешественница», «Очень коротенький роман», «То, чего не было», «Сказка о жабе и розе», «Сказание о гордом Агее» (сборник «Малые рассказы», 1894) – иными словами, практически вся библиография Гаршина. Литературный критик Нильс Хьер в своем эссе, посвященном творчеству Гаршина, отдельно отмечает, что на норвежский его произведения переводились напрямую с русского. Хьер отмечает, что такой подход является безусловным преимуществом, ведь результат «не изнашивается, пройдя через слишком много рук» [Kjær, 1895, с. 121].

В 1893 году Фоссе также перевел рассказы «Яшка» и «Сон Макара» из «Сибирских рассказов» В. Г. Короленко. Все переводы Фоссе были положительно отмечены критиками<sup>1</sup>.

Фоссе первым из норвежцев в паре с русским корреспондентом Абрахамом Кораном, работавшим в Норвегии, начал переводить произведения А. П. Чехова: в 1894 году в их переводе под одной обложкой были опубликованы повесть «Палата № 6» и рассказы «Гусев» и «Страх».

Важнейшей работой Фоссе считаются переводы произведений Ф. М. Достоевского: в 1889 году выходит перевод романа «Игрок» – первый норвежский перевод произведения Ф. М. Достоевского, выполненный напрямую с русского, а в 1929 году – романа «Преступление и наказание» (впрочем,

<sup>1</sup>URL: <https://www.oversetterleksikon.no/2022/08/01/carl-olaf-fosse-1860-1940/> (дата обращения: 28.05.2025).

вновь под названием «Раскольников») [Egeberg, 2001]. Исследовательница Анне Рагнхильд Бертейг в рамках сравнительного анализа переводов данного произведения отмечает, что Фоссе более точно передает содержание романа и чаще дает пояснения и сноски, чем Эльза Улен (перевод 1948–1949 годов) и Ивар Дигернес (перевод 1937 года). Фоссе также использует более возвышенный стиль, чтобы максимально приблизиться к стилю оригинала, что, впрочем, отчасти объясняется принадлежностью переводчика «к языковым традициям прошлого столетия» (Фоссе родился в 1860 году), из-за чего современному читателю его язык может показаться «тяжелым и канцелярским» [Berteig, 1993, с. 65].

В начале XX века количество переводов русской литературы растет. Во многом это связано с деятельностью первого преподавателя русского языка в Королевском университете Кристиании Улафа Брока. Он первым перевел на норвежский роман Л. Н. Толстого «Анна Каренина» (1911) и роман Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» (1915). Первый перевод «Анны Карениной» авторства Брока выдержал проверку временем лучше других<sup>2</sup> и, по словам Эрика Эгеберга (в 1974 году вышел уже его перевод), связано это с тем, что «будучи добросовестным филологом, стремящимся к сохранению написанного в оригинале», Брок ничего не добавляет в текст и не вырезает из него, как другие переводчики<sup>3</sup>, не обходит трудности оригинального текста путем упрощения [Egeberg, 2001]. То же утверждение, по мнению Эгеберга, справедливо и для перевода «Братьев Карамазовых», который переиздавался продолжительнее других выходивших переводов вплоть до самого нового и полного авторства Гейра Хьетсо в 1993 году<sup>4</sup>. Вклад Брока в перевод русской художественной литературы, по мнению Эгеберга, заключается не только в том, что он перевел два «особенно хороших романа», но и в том, что сделал он это «особенно хорошо» [Egeberg, 2001, с. 23].

## ПЕРЕВОДЧИКИ И НОВЫЙ СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ИДЕАЛ

Эрик Краг, профессор русской литературы в Университете Осло, перевел относительно малое количество произведений – как и Брок, он главным образом занимался наукой и преподаванием. Тем не менее его дебютный перевод романа «Мертвые души» Н. В. Гоголя, вышедший в 1927 году,

<sup>2</sup>Имеются в виду переводы Пера Вигхольма (1928), Марты Грюндт (1938), Николая Хенриксена (1950).

<sup>3</sup>URL: [https://oversetterforeningen.no/media/Erik\\_Egeberg\\_Gammel\\_vin\\_i\\_nye\\_skinnssekker.pdf](https://oversetterforeningen.no/media/Erik_Egeberg_Gammel_vin_i_nye_skinnssekker.pdf) (дата обращения: 28.05.2025).

<sup>4</sup>URL: [https://oversetterforeningen.no/media/Erik\\_Egeberg\\_Gammel\\_vin\\_i\\_nye\\_skinnssekker.pdf](https://oversetterforeningen.no/media/Erik_Egeberg_Gammel_vin_i_nye_skinnssekker.pdf) (дата обращения: 28.05.2025).

некоторые считают лучшим переводом с русского на норвежский в целом – произведение до сих пор переиздается в переводе Крага [Egeberg, 2001].

Однако известен Краг в первую очередь вышедшим в 1930–1931 годах переводом романа «Война и мир» Л. Н. Толстого. Данный перевод также считается золотым стандартом [там же]. Примечателен тот факт, что издательство просило Крага вырезать из перевода «длинноты» Толстого, вероятно, с целью сохранения динамики текста и его модернизации. Удалению подлежали исторические и философские рассуждения автора, однако Крагу в процессе редактирования всё-таки удалось «тайком протащить» в текст некоторые фрагменты, которые первоначально были опущены [Egeberg, 2001, с. 25].

Тенденция к определенному упрощению прослеживается сразу у нескольких переводчиков «нового» поколения (Марта Грюндт, Николай Хенриксен, Николай Геельмуйден, Томас Кристенсен). Бертейг считает, что главная причина заключается в новом стилистическом идеале: от любой прозы в данный период требуется максимальная простота и краткость, а издательства, что вполне естественно хотят издавать книги, отвечающие такому стандарту [Berteig, 1993]. Эгеберг отмечает, что русский литературный язык прошлого и настоящего отличаются сложный синтаксис, длинные предложения и максимальное использование разнообразных выразительных средств, которые предоставляет язык. В норвежском же лидирует прямо противоположная позиция: писать нужно, как говоришь – просто и понятно, что в свою очередь пагубно влияет на способность читателей воспринимать сложные тексты, «публику практически отучают от этого», а норвежский приобретает славу «простого и понятного языка»<sup>1</sup>.

Так, в переводе романа Ф. М. Достоевского «Идиот» за авторством ученицы Брока Марты Грюндт, вышедшем в 1947 году, Краг отмечает разноуровневое стремление к упрощению: «неважные словечки» вроде «стало быть», «какой-то», «даже» опускаются, предложения разбиваются, повторения устраняются. Эгеберг утверждает, что такая стратегия работы «обесцвечивает» перевод [Egeberg, 2001, с. 26].

Грюндт работала главным образом с произведениями Ф. М. Достоевского («Неточка Незванова», 1925; «Кроткая», 1926; «Белые ночи» и «Скверный анекдот», 1927; «Бедные люди», 1930; «Чужая жена и муж под кроватью», 1931) и Л. Н. Толстого («Сказка о Иване-дураке», «Работник Емельян и пустой барабан», «Два брата и золото», «Ильяс», «Ягоды» и «Кавказский пленник» в сборнике «Иван-дурак

и другие истории для детей и подростков», 1922; «Анна Каренина», 1938). Кроме того, в 1932 году Грюндт перевела «Рассказ о семи повешенных» Л. Н. Андреева [там же]. Литературный критик Карл Неруп пишет о переводе «Кроткой» как о «переложении» или скорее «воссоздании оригинала на норвежском языке» (*norv. gjendykning*), что для переводчика тех времен считается высшей похвалой, ведь «переложение» – искусство наравне с писательством (Urd. Vol. 51. 1947).

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного исследования мы можем выделить следующие особенности раннего периода в истории переводов русской художественной литературы на норвежский язык. Первая «волна» переводов русской художественной литературы в Норвегии началась с переводов через язык-посредник, главным образом немецкий, иногда французский язык, что довольно закономерно: в Норвегии практически не было специалистов по русскому языку, но интерес к русской художественной литературе уже присутствовал. Переводчики и издатели обращали внимание в первую очередь на относительно современные произведения, уже снискавшие славу в Европе: романы И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого и Ф. М. Достоевского. По мере того, как в Норвегии начинает развиваться русская филология, а русский язык начинают изучать в главном университете страны, переводчики начинают работать напрямую с оригиналами текстов, всё так же направляя внимание на творчество Л. Н. Толстого и Ф. М. Достоевского. Как мы увидим далее, эти писатели останутся до наших дней самыми репрезентированными в норвежских переводах. Ранний период вмещает в себя два «поколения» норвежских переводчиков с русского (для удобства их можно определить как «учителей» и «учеников»), избирающих в переводе две прямо противоположные стратегии: в то время как «учителя» стремятся к максимальному сохранению оригинала, «ученики», пытаясь соответствовать новому стилистическому идеалу, заданному издателями и читателями, на разных уровнях упрощают исходные тексты. Во второй статье данного цикла речь пойдет о следующем «поколении» переводчиков, многие из которых имеют русское происхождение и эмигрировали в Норвегию после революции 1917 года. Расцвет деятельности данной группы переводчиков приходится на послевоенные годы, хотя некоторые из них начинают переводить еще до войны, о чем мы и расскажем подробнее.

<sup>1</sup>URL: [https://oversetterforeningen.no/media/Erik\\_Egeberg...Gammel\\_vin\\_i\\_nye\\_skinnekker.pdf](https://oversetterforeningen.no/media/Erik_Egeberg...Gammel_vin_i_nye_skinnekker.pdf) (дата обращения: 28.05.2025).



---

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Андрейчук К. Р. Ранняя рецепция творчества Ф. М. Достоевского в Швеции (1880). Часть первая // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 12 (893). С. 115–121.
2. Андрейчук К. Р. Ранняя рецепция творчества Ф. М. Достоевского в Швеции (1880). Часть вторая // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 1(895). С. 119–125.
3. Carlström M. P. It's all about Russia: the reception of contemporary Russian literature in Sweden // Perspectives. 2024. Vol. 33. № 3. P. 450–464.
4. Sorvari M. The reception of post-Soviet Russian fiction through the peritexts of Finnish translations // Perspectives. 2024. Vol. 33. № 3. P. 418–431.
5. Vottonen E. Reception of Finnish translations of contemporary Russian fiction: unveiling cultural perceptions through book reviews // Perspectives. 2024. Vol. 33. № 3. P. 432–449.
6. Thrainsdottir R. Russian literature in Iceland: the translation and reception of Osip Mandelstam in Iceland // Perspectives. 2024. Vol. 33. № 3. P. 465–482.
7. Воробьева Е. В. Приключения Александра Сергеевича в Скандинавии, или история переводов произведений Пушкина на шведский, датский и норвежский языки // Studia Litterarum. 2020. Вып. 5 (1). С. 308–325.
8. Комарова О. Некоторые размышления о переводах «Бориса Годунова» на норвежский язык // Poljarnyj vestnik. 1999. Вып. 2. С. 30–45.
9. Ермакова О. С. А. С. Пушкин в норвежских переводах // Альманах северо-европейских и балтийских исследований. 2019. № 4. С. 149–157.
10. Шарыпкин Д. М. Русская литература в скандинавских странах. Л.: Наука, 1975.
11. Эгеберг Э. Россия и Норвегия – Культуры в контакте // Норвежско-русские связи 1814–1917: сборник материалов научной конференции. 2001. С. 136–137.
12. Landers C. E. Literary Translation. A Practical Guide. Bristol: Multilingual Matters, 2001.
13. Половинкина А. М. История изучения русского языка в Норвегии // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2015. № 3–2. С. 468–471.
14. Egeberg E. Russiske oversettelser i Norge // Øst møter Vest: fem foredrag fra et symposium for oversettere fra og til russisk. 2001. P. 20–36.
15. Kjær N. Essays: Fremmede Forfattere. Kristiania: Bertrand Jensen, 1895.
16. Berteig A. R. Norske oversettelser av Dostoevskijs Forbrytelse og straff : presentasjon, analyse og vurdering. Oslo: Universitetet i Oslo, 1993.

---

## REFERENCES

1. Andreichuk, K. R. (2024). The Early Reception of F. M. Dostoevsky's Works in Sweden (1880s). Part 1. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 12(893), 115–121. (In Russ.)
2. Andreichuk, K. R. (2025). The Early Reception of F. M. Dostoevsky's Works in Sweden (1880s). Part 2. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 1(895), 119–125. (In Russ.)
3. Carlström, M. P. (2024). It's all about Russia: the reception of contemporary Russian literature in Sweden. Perspectives, 33(3), 450–464.
4. Sorvari, M. (2024). The reception of post-Soviet Russian fiction through the peritexts of Finnish translations. Perspectives, 33(3), 418–431.
5. Vottonen, E. (2024). Reception of Finnish translations of contemporary Russian fiction: unveiling cultural perceptions through book reviews. Perspectives, 33(3), 432–449.
6. Thrainsdottir, R. (2024). Russian literature in Iceland: the translation and reception of Osip Mandelstam in Iceland. Perspectives, 33(3), 465–482.
7. Vorobyeva, E. V. (2020). The Adventures of Pushkin in Scandinavia: A Survey of Pushkin's Translations into Swedish, Norwegian, and Danish. Studia Litterarum, 5(1), 308–325. (In Russ.)
8. Komarova, O. (1999). Some Notes on Norwegian Translations of "Boris Godunov". Poljarnyj vestnik, 2, 30–45. (In Russ.)
9. Ermakova, O. S. (2019). Alexander Pushkin in Norwegian Translations. Nordic and Baltic Studies Review, 4, 149–157. (In Russ.)

10. Sharypkin, D. M. (1975). Russkaya literatura v skandinavskikh stranakh = Russian Literature in Scandinavian Countries. Leningrad: Nauka. (In Russ.)
11. Egeberg, E (2001). Russia and Norway – Cultures in Contact. Norvezhsko-russkie svyazi 1814–1917 (pp. 136–137): The digest of articles of a scientific conference. (In Russ.)
12. Landers, C. E. (2001). Literary Translation. A Practical Guide. Bristol: Multilingual Matters.
13. Polovinkina, A. M. (2015). History of the Study of Russian Language in Norway. Izvestia of Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, 17(3–2), 468–471. (In Russ.)
14. Egeberg, E. (2001). Russiske oversettelser i Norge. In Øst møter Vest: fem foredrag fra et symposium for oversettere fra og til russisk (pp. 20–36): proceedings of a scientific conference.
15. Kjær, N. (1895). Essays: Fremmede Forfattere. Kristiania: Bertrand Jensen.
16. Berteig, A. R. (1993). Norske oversettelser av Dostoevskijs Forbrytelse og straff : presentasjon, analyse og vurdering. Oslo: Universitetet i Oslo.

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

### Любаева Анастасия Алексеевна

преподаватель кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков  
переводческого факультета  
Московского государственного лингвистического университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

### Lyubaeva Anastasia Alekseevna

Lecturer at the Department of Scandinavian, Dutch and Finnish languages  
Faculty of Translation and Interpreting  
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию  
одобрена после рецензирования  
принята к публикации

30.07.2025  
25.08.2025  
09.09.2025

The article was submitted  
approved after reviewing  
accepted for publication